**Два хокку Гу Юя,**

**одно стихотворение Лю Цзунъюаня**

**и ещё одно хокку Гу Юя, которое я поправил**

**Подоконник**

Сыплю горсть зерна.

Воробьи прилетели,

Съели — и нет их.

*вар.:*

Рассыпал зерно.

Воробьи прилетели,

Съели — и нет их.

**Переводчик**

Слов брачеватель,

День за днём, за годом год

Весело ему.

*вар.:* Слов брачеватель,

День за днём, за годом год

Он веселится.

*вар.:* Слов брачеватель,

День за днём, за годом год

Радостно ему.

*вар.:* Слов брачеватель,

День за днём, за годом год

Радуется он.

*вар.:* Играть свадьбы слов

День за днём, за годом год —

Вот она радость!

*вар.:* Играть свадьбы слов

День за днём, за годом год —

Вот ведь веселье!

*вар.:* Играть свадьбы слов

День за днём, за годом год —

Вот ведь веселье!

**窗台**

撒一把粮食,

飞来了麻雀、鸽子，

吃完就散去。

2023，10，10，周二

谷羽试作俳句

**翻译**

为人做嫁衣，

一年三百六十日，

始终乐不疲。

2023，10，10，周二

谷羽试作俳句

*вар.:* Играть свадьбы слов

День за днём, за годом год —

Как весел игрок!

*вар.:* Играть свадьбы слов

День за днём, за годом год —

Ах, весел игрок!

*вар.:* Играть свадьбы слов

День за днём, за годом год —

Радостен игрок!

Мне не удалось перевести игру слов:

做 — делать, производить, выделывать, создавать

作 — делать, производить, выделывать, создавать — **писать, сочинять, творить**

Поэтому добавил «слов».

«Мудрец не бракует идеи, а брачует их. Не оспаривает, а спаривает». Михаил Эпштейн.

**柳宗元诗《种柳戏题》的翻译**

原作

柳州柳刺史，

种柳柳江边。

谈笑为故事，

推移成昔年。

垂荫当覆地，

耸干会参天。

好做思人树，

惭无惠化传。

**Игривые строки о посадке ив**

Ваш Ивовый начальник самолично

Украсил ивами сей город Ив.

Когда-нибудь сочтут все небыличкой,

От жизни выдумкой отгородив.

Но тень от ив раскинется по краю,

Широкой кроной небеса закрыв,

И тот, кто у подножья отдыхает,

Не станет осуждать благой порыв.

Перевёл Сергей Торопцев

**Шутливые строчки о посадке ив**

Начальник Лю облости Лю

На берегу реки Лю ивы посадил.

Нынешние шутки и беседы

Стали историями после многолет.

Тень от ив раскинется по землю,

Высокие их стволы до облоков.

Ивы вспоминают посадника,

Жаль не оставить добры потомкам.

Подстрочник Гу Юя

Трудность перевода заключастся в том, среди десять иероглифов появились четыре Лю: область Лю, река Лю и фамилия Лю. Ива по-китайски тоже лю.

Мне не доволен перевод Торопцева, особенно первые две строки.

Поэтому сделал подстрочники и посылаю Вам посмотреть. Можете ли Вы сделать новый варионт перевода?

Гу Юй 11 октября 2023 г.

Я нашёл в интернете это стихотворение с подробным объяснением, которое мне помогло.

<https://baike.baidu.com/item/种柳戏题/5956525>

Мой перевод:

Господин по имени Ив был начальником области Ив,

И поэтому вдоль реки, именуемой тоже Ив, посадил он множество ив.

Над шуткою этой смеялись люди в стародавние времена,

Но годы прошли, и история эта стала не так уж смешна.

Раскинулись кроны тех ив широко над землёй, защищая от солнца.

В высоком стремленьи стволы вознеслись к облакам.

И стали те ивы «деревьями дум», люди смотрят и помнят начальника.

Только вот большего он ничего не достиг, это печально.

В этом переводе я больше старался точнее передать смысл, и пришлось жертвовать формой.

Я пожертвовал пятистопным размером, который есть у Торопцева.

Рифмы тоже у меня не такие. В оригинале ABABcBdB, а у меня AABBcdEE.

Мне показалось, что для таких длинных строк, как у меня, более подходит смежная (парная) рифма, когда рифмуются соседние строки. А две строки я не стал рифмовать, чтобы сохранить число 2 нерифмующихся строк.

**知己**

布尔东诺夫——

跨越国界的知己,

朋友加兄弟。

2023，10，10，周二

谷羽试作俳句

**Большой приятель**

Игорь Бурдонов －

Русский знающий меня

Друг да и брат.

2023, 10, 10

2023, 10, 11

Перевел Гу Юй

У Вас в русском переводе в 3-й строке 4 слога, а надо 5.

Игорь Бурдонов —

Русский знающий меня

Он друг мой и брат.

*вар.:*

Игорь Бурдонов —

Русский, он знает меня,

Он друг мой и брат.

А по смыслу точнее было бы так:

Игорь Бурдонов —

Русский знающий меня,

Друг и младший брат.

*Вар.:*

Игорь Бурдонов —

Русский, кто знает меня,

Друг и младший брат.

*Вар.:*

Игорь Бурдонов —

Русский, он знает меня,

Друг и младший брат.